ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ

1

1Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς
Paolo legato Cristo Gesù e Timoteo il fratello

Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν 2καὶ Ἀπφίᾳ τῇ
Filemone il amato e collaboratore nostro e Appia la

ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ᾽
sorella e Archippo il stratega insieme noi e la giù

οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ, 3χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
casa tua ecclesia, grazia voi e pace da Dio

πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ
padre nostro e signore Gesù Cristo. Ringrazio il Dio

μου πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν
mio sempre menzione tua ho fatto sopra le preghiere

μου, 5ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις
mio, ho ascoltato tuo il amore e la fede, quale hai

πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
presso il signore Gesù e dentro tutti i santi,

6ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν
così la compagnia la fede tua energia diviene in

ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν. 7χαρὰν
alta conoscenza tutto buono il in noi dentro Cristo. gioia

γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι
infatti molta ho e chiamato accanto sopra il amore tuo, che

τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. 8Διὸ
le viscere i santi ha dato riposo attraverso tuo, fratello. Perciò

πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ
molta in Cristo apertura ho avuto ordinare tuo il

ἀνῆκον 9διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν
innalzo attraverso il amore piuttosto chiamo accanto, di questo tipo essere

ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ·
come Paolo uomo anziano adesso ma e legato Cristo Gesù!

10παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς
chiamo accanto te intorno il mio figlio, quale ho generato in i

δεσμοῖς, Ὀνήσιμον, 11τόν ποτέ σοι ἄχρηστον[1] νυνὶ δὲ [καὶ]
legami, Onesimo, il poi tuo inutile adesso ma e

σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, 12ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ᾽
tuo e mio ben utile, quale rimando tuo, lui, questo

ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· 13ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν
è le mie viscere! quale io consigliavo presso me sesso

---

[1] ἄχρηστον - senza necessità o non necessario, inutile, desueto, avverso, malevolo, di cui non fa uso, di cui non ci si avvale, inadempiente, inefficiente, che non serve a nulla, ricorre solo qui

κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ
sdraiare, affinché oltre tuo mio serva in i legami il

εὐαγγελίου, 14χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα
buon messaggio, separato ma la tua decisione niente desiderato

ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ ἀλλὰ
fare, affinché non come giù braccio su il buono tuo sia ma

κατὰ ἑκούσιον.[2] 15Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν,
giù consenso. Forse infatti attraverso questo è separato presso ora,

ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, 16οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ’ ὑπὲρ
affinché senza fine lui trattenga, non più come servo ma oltre

δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον
servo, fratello amato, specialmente mio, quanto ma piuttosto

σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. 17εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν,
tuo e in carne e in signore. se dunque me hai complice,

προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. 18εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει,
prendi presso lui come me. se ma cosa ha danneggiato te o debitore,

τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα. 19ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ
questo mio metti in conto. io Paolo scrivo la mia mano, io

ἀποτίσω·[3] ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις.[4]
rimborserò! affinché non dico tuo che e te stesso mio sempre indebitato.

20ναὶ ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην[5] ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ
si fratello, io tuo gioverei in signore! dai riposo mio le

σπλάγχνα ἐν Χριστῷ. 21Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι,
viscere in Cristo. Da persuasione la ubbidienza tua scrivo tuo,

εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις. 22ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ
so che e oltre quelle dico farai. stesso tempo ma e devi preparare

μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν
mio alloggio! spero infatti che attraverso le preghiere vostre

χαρισθήσομαι ὑμῖν. 23Ἀσπάζεταί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός
sarò graziato voi. Sei salutato te Epafra il imprigionato con

μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 24Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ
mio in Cristo Gesù, Marco, Aristarco, Dema, Luca, i

συνεργοί μου. 25Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ
collaboratori mio. La grazia il signore Gesù Cristo dopo

τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
il spirito vostro.

---

2 ἑκούσιον - volontario, volenteroso cfr. Rm 8:20, libero arbitrio, una libera decisione, spontaneamente, con il consenso, il tuo parere, ricorre solo qui

3 ἀποτίσω - da ἀπό *da* e τίνω pagare la multa cfr. 2Ts 1:9, pagare quanto dovuto a titolo di punizione o come sanzione amministrativa, pagare per intero, ripagare, rimborsare, risarcire, ricorre solo qui

4 προσοφείλεις - avere un debito presso, essere ancora debitore, avere tuttora un debito aperto, avere sempre da pagare, fare continuamente dei debiti, essere indebitato con più persone, aggiungere un ulteriore debito, trovarsi in una condizione in cui si è sempre indebitati, ricorre solo qui

5 ὀναίμην - avere giovamento, giovare, approfittare, trarre beneficio, avvantaggiarsi, lat, juvor, ricorre solo qui